

UMOWA o świadczenie usług translatorskich Nr/PN/14

zawarta w dniu 2014 r. w Lublinie pomiędzy Gminą Lublin z siedzibą w Lublinie, Plac Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin, NIP: 946-25-75-811, REGON: 431019514, zwaną dalej Zamawiającym, reprezentowaną przez:.....

1.....

a

reprezentowanym przez upoważnionych do zaciągania zobowiązań:

1.

2.

zwanym dalej „Wykonawcą”,

§ 1

1. Umowa niniejsza zostaje zawarta po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z ustawą Prawo zamówień publicznych z dnia 29 stycznia 2004 r. (t.j. Dz. U. z 2013 r. oz. 907 z późn. zm.), w wyniku którego oferta Wykonawcy została wybrana jako najkorzystniejsza.

2. Niniejsza umowa zostaje zawarta w ramach projektu „Współpraca samorządów miast Równe i Lublin jako element rozwoju obszaru transgranicznego” współfinansowanego ze środków Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska - Białoruś - Ukraina 2007-2013.

3. Zamawiający informuje Wykonawcę o źródłach finansowania niniejszej umowy, które pochodzą: w 90% ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa, w 9% wkład własny Partnera Wiodącego (m. Równe - Ukraina), w 1% wkład własny Partnera (m. Lublin).

§ 2

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczenia konsekwentnego z języka polskiego na język ukraiński i z języka ukraińskiego na język polski podczas trwania wizyty studyjnej i seminarium szkoleniowego w ramach projektu pod nazwą „Współpraca samorządów miast Równe i Lublin jako element rozwoju obszaru transgranicznego”.

2. Tłumaczenie konsekwentne wykonywane będzie przez jednego tłumacza (polsko-ukraiński i ukraińsko-polski).

3. Wizyta studyjna odbywać się będzie w Lublinie, w lokalizacji wskazanej przez Zamawiającego w terminie od 18.03.2014 do 22.03.2014 (usługa tłumaczenia odbywać się będzie w dniach 19.03.2014-21.03.2014 w godzinach 10.00-18.00)

4. Seminarium szkoleniowe odbywać się będzie w Lublinie, w lokalizacji wskazanej przez Zamawiającego w terminie od 03.04.2014 do 05.04.2014 (usługa tłumaczenia odbywać się będzie w dniach 04.04.2014-05.04.2014 w godzinach 10.00-14.00)

5. Zamawiający w terminie 3 dni przed rozpoczęciem wydarzenia przekaze Wykonawcy schemat dokładnych godzin oraz miejsc tłumaczeń.

6. Wykonawca zapewnia, że tłumacz będzie schludnie ubrany i jego zachowanie nie będzie odbiegało od powszechnie przyjętych norm kultury osobistej.

7. Wykonawca zapewnia punktualność tłumacza oraz jego obecność we wskazanym miejscu.
8. Wykonawca zobowiązuje się do wskazania osoby koordynującej realizację zamówienia.
9. Wykonawca zobowiązuje się do tłumaczenia konsekwentnego, z zachowaniem poprawności merytorycznej i językowej.

§ 3

1. Wizyta studyjna i seminarium szkoleniowe odbywać się będą w Lublinie, w lokalizacji o której Wykonawca powiadomiony zostanie przez Zamawiającego w terminie 5 dni przed rozpoczęciem wydarzenia
2. Termin realizacji przedmiotu umowy ustala się na 19.03.2014 – 21.03.2014 w godzinach 10.00 – 18.00 (wizyta studyjna), 04.04.2014 – 05.04.2014 w godzinach 10.00 – 14.00 (seminarium szkoleniowe). Szczegółowy harmonogram wystąpień Zamawiający dostarczy wykonawcy na 3 dni przed rozpoczęciem każdego z wydarzeń.
3. W przypadku zmiany terminu wydarzeń, możliwość zmiany terminu realizacji umowy o którym mowa w ust. 2, ustala się na najpóźniej 5 dni przed rozpoczęciem wydarzenia.

§ 4

1. Mając na względzie charakter zamówionego niniejszą umową przedmiotu umowy oraz jego znaczenie dla Zamawiającego, Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotowych zadań przy dochowaniu najwyższej staranności.
2. Wykonawca zobowiązuje się do nie ujawniania oraz nie udzielania komukolwiek, poza upoważnionymi przedstawicielami Zamawiającego, żadnych informacji i materiałów otrzymanych od Zamawiającego, w trakcie realizacji zamówienia.

§ 5

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie, w wysokościzłotych netto .tj.złotych brutto z uwzględnieniem 23% podatku VAT w kwocie.....złotych.
2. Wynagrodzenie płatne będzie w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT/rachunku, na rachunek bankowy Wykonawcy określony w treści faktury/rachunku.
3. Wynagrodzenie Wykonawcy jest współfinansowane ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa,
4. Podstawą zapłaty faktury VAT/rachunku przez Zamawiającego jest protokół odbioru podpisany przez obie strony.
5. Faktura VAT/rachunek zostanie wystawiona/y zgodnie z danymi: Gmina Lublin, Plac Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin NIP: 946-25-75-811

§ 6

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Wykonawca w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1.



2. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Zamawiający w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1.

3. W wypadku opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia Wykonawca może żądać zapłaty odsetek w wysokości ustawowej.

4. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych określonych przepisami Kodeksu Cywilnego, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.

§ 7

Zamawiający do kontaktów z Wykonawcą wyznacza Wydział Projektów Nieinwestycyjnych w Urzędzie Miasta Lublin.

§ 8

Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w przypadku zaistnienia okoliczności przewidzianych w art. 145 ustawy Prawo zamówień publicznych.

§ 9

Zmiana postanowień zawartej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu stron wyrażoną w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

§ 10

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i inne obowiązujące w tym zakresie przepisy prawa.

§ 11

Ewentualne spory wynikłe w toku realizacji niniejszej umowy rozstrzygane będą przez właściwy sąd powszechny w Lublinie.

§ 12

Umowę spisano w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym jeden egzemplarz dla Wykonawcy i dwa dla Zamawiającego.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

KONTRASYGNA TA SKARBNIKA MIASTA

Załącznik nr 1 do umowy – wzór rachunku

Załącznik nr 2 do umowy – wzór protokołu zdawczo-odbiorczego

Dyrektor
Wydziału Projektów Nieinwestycyjnych
K. Łątka
Krzysztof Łątka

Radca Prawny
[Podpis]
Krzysztof Kozłowski
Krzysztof Kozłowski

ZP-P-I.271.1.12.2014	Zał. Nr 1 do SIWZ – wzór umowy	Strona 3 z 3
----------------------	--------------------------------	--------------

